

Proiektuaren zuzendaria / Dirección del proyecto / Project director
Blanca de la Torre

Erakusketaren koordinatzailea
Coordinadora de la exposición
Exhibition co-ordinator
Yolanda de Egoscozabal

Erregistroko koordinatzailea
Coordinador de Registro
Registrar co-ordinator
Dániel Eguskiza

Koordinazio laguntzaileak / Asistencia a Coordinación / Co-ordination assistants
Ainhoa Axpe (Aare Servicios Culturales)
Ixone Ezponda (Aare Servicios Culturales)
Maider Valdivielso (Aare Servicios Culturales)

Muntaketa / Montaje / Installation
Arteka Une eta Gestioa

Garraioa / Transporte / Transport
Inteart, TTI

Aseguruak / Seguros / Insurance
Zihurko

Babesleak / Con el patrocinio de / Sponsored by:

The Year
of Culture,
Peace and
Liberty

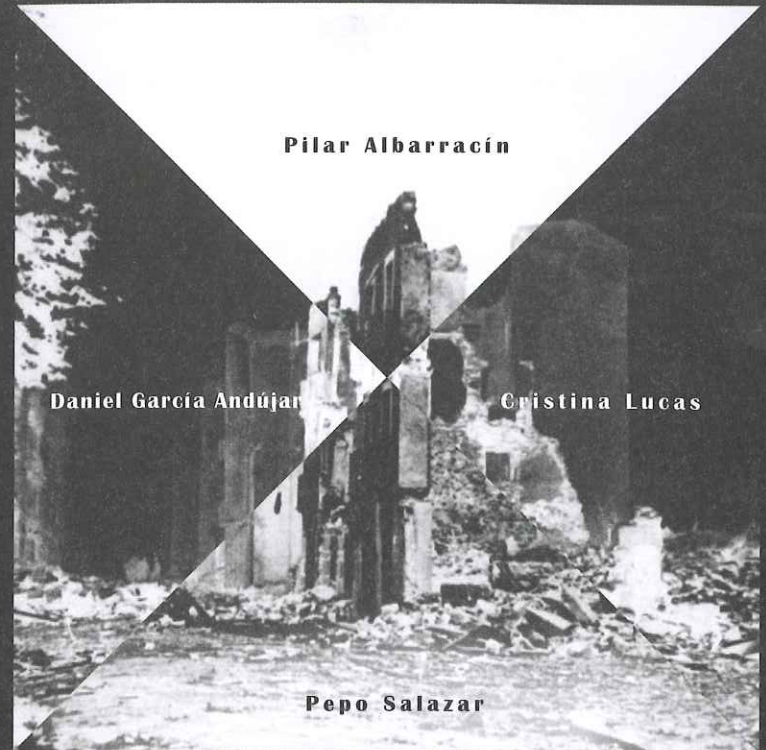
Bake eta
Askatasunaren
Astea

Año
de las Culturas
por la Paz
y la Libertad



Arte Garaikideko
Euskal Zentro-Museoa
Centro-Museo Vasco
de Arte Contemporáneo

Vitoria-Gasteiz
www.artium.org



Pilar Albarracín

Daniel García Andújar

Cristina Lucas

Pepo Salazar

PREMIAREN GARAIA TIEMPOS DE URGENCIAS TIME OF EMERGENCIES TEMPS D'URGENCE

2012/05/18 > 2012/09/02



Arte Garaikideko
Euskal Zentro-Museoa
Centro-Museo Vasco
de Arte Contemporáneo
Basque Museum Center
of Contemporary Art
Musée Basque Centre
d'Art Contemporain

Vitoria-Gasteiz
www.artium.org

Premiaren garaia erakusketaren asmoa *Guernica*-ri buruzko ikuspegi berezia ematea da, aukera honetarako lau espainiar artista garaikidek —Cristina Lucas, Pepo Salazar, Daniel García Andújar eta Pilar Albarracín— egindako lana abiapuntu harturik.

Artista hauek Malagako margolariaren larruan jarri dira eta alegiazko *Guernica* baten prestalana egiteko agindua eman zaie. Baina aginduak berezitasun bat du, oraingo honetan atze oihala gaur egungo gertakizunak edo egoerak izango dira. José Ramón Amondarainek margolan enblematikoaren inguruan egin duen *Urgencia* proiektuaren lehen emana du aipagai izenburuak, eta aldi berean egungo egoeraren metafora da. Bestalde, artelanaren eta honek aipagai duen gertakizunaren beste ikuspuntu batzuk dakartzat gogora, artista bakoitzak bere erara erabiliko dituenak.

Pilar Albarracín (Sevilla, 1968) espainiar gizartearen topiko, estereotipo eta klixek erabiltzen dituguz gizaratean oraindik indarrean dauden kode batzuen inguruan ironizatzeke bere berezko ikonografia bat garatzeko. *Zaldikoren heriotza* ikus-entzunezko proiektio batek eta zaldi zuri baten buruak osatutako instalazioa da. Zaldiaren irudia Picassoren beste lan askotan agertzen da *Guernica*-z gainera, eta horrez gain, Apokalipsiko testuetako zaldiaren irudia ere gogora dakargu, bizi garen garai honen metafora. Bestalde, izenburuan Zaldiko agertzen da, euskal mitologiako zentauro modukoa, erdia gizon, erdia zaldi.

Daniel García-Andújar (Almoradí, 1966) artista, ekintzaile eta teorialaria da, teknologiaren erabileraren inguruan gogoeta egiten eta informazioaren gizarte behin eta berriz zalantzan jartzen duena. *Operación Rügen* lanean bere gertakizun historikoak aztertzeke erabili ohi duen artxiboen ildoari jarraitu dio, oraingo honetan naziek Gernikan egin zuten asetze bonbardaketaren esperimenduaren inguruan. Bere ikerketan eta jatorrizko dokumentu eta argazkien bilaketan oinarriturik, artistak instalazio multimedia bat garatu du, espainiar Errepublikak Picassori eman zion aginduaren inspirazio iturri izango zen tragedia haren elementu ezezagunenetako batzuen arrastoari jarraituz.

Cristina Lucas-en (Jaen, 1973) estetika itxuraz tolesgabeak era askotako lan kritikoak taxutzen ditu, esparru guztietako botere harremanak agerian utziz, esate baterako, ekonomiarenak, lurralde geopolitiko baten garapenari eragiten dioten faktoreak, edota gizarte eta politika sistema batzuk eta besteak zalantzan jartzea. *From the Sky Down* lanaren abiapuntua Gernika herriaren bonbardaketa da, bertako herritar zibilen aurka, eta hortik abiatuak historian zehar gertatu diren antzeko eraso sail bat bildu du. Bere lan egiteko moduan ohikoa den tresna bat erabiliz, Lucas-ek kartografia bat planteatu du animazioko bideo baten tankeran, eta tragedia hark munduan barrena zabalduz joan den aurrekari bat nola finkatu zuen erakusteko.

Pepo Salazar-ek (Vitoria-Gasteiz, 1972) musikatik, eta era bateko eta besteko azpikulturetatik eta mugimendu politikoetatik hartutako

kode sail batekin lan egin ohi du, haien sinbologia berrinterpretatu eta birkontestualizatuz bere mitologiak sortzeko eta haien inguruan dauden botere egiturak agerian uzteko.

Berari eman zaion agindua betetzeko, Salazar-ek soinuaren instalazio bat planteatu du, eta horretarako requiem

bat ondu du, *3rd WW REQUIEM*, gizarte gatazkaren eta datorkigun —edota agian barruan gauden— balizko hirugarren mundu gerraren metafora gisa. Hartara, gaur egun ere eta eraso militar garbi baten beharrik gabe hildakoak uzten ari den gudu bati buruz mintzo zaigu artista.



DANIEL GARCÍA ANDÚJAR: *Operación Rügen*, 2012.

ES

Tiempos de urgencias pretende aportar una particular visión sobre el *Guernica* a partir del trabajo realizado para la ocasión de cuatro de los artistas contemporáneos españoles de trayectoria más amplia en este momento: Cristina Lucas, Pepo Salazar, Daniel García Andújar y Pilar Albarracín.

Los creadores se han puesto en el papel del artista malagueño y han recibido el encargo de realizar el trabajo preparatorio de un presunto *Guernica*, con la particularidad de que en esta ocasión el telón de fondo serán acontecimientos o situaciones actuales. El título de la exposición remite, por un lado, a lo que se considera una primera entrega del proyecto *Urgencia* de José Ramón Amondarain en torno a la emblemática pintura, al tiempo que funciona como metáfora de la situación actual. Por otro lado, nos acerca a otras aproximaciones en torno a la obra y al suceso al que esta remite, que cada uno de los artistas enfocará de modo particular.

Pilar Albarracín (Sevilla, 1968) se apropia de los tópicos, estereotipos y clichés de la sociedad española para desarrollar una particular iconografía que ironiza en torno a ciertos códigos aún imperantes en nuestra sociedad. *Zaldikoren heriotza* (La muerte de Zaldiko) es una instalación compuesta por una proyección audiovisual y la cabeza de un caballo blanco. La figura del caballo está presente no solamente en el *Guernica* sino también en muchas otras obras de Picasso; asimismo nos remite a la figura del caballo de los textos del Apocalipsis, como metáfora

punzante de los tiempos que corren. Por otro lado, el título nos habla de Zaldiko, especie de centauro —mitad hombre/mitad caballo— del imaginario mitológico vasco.

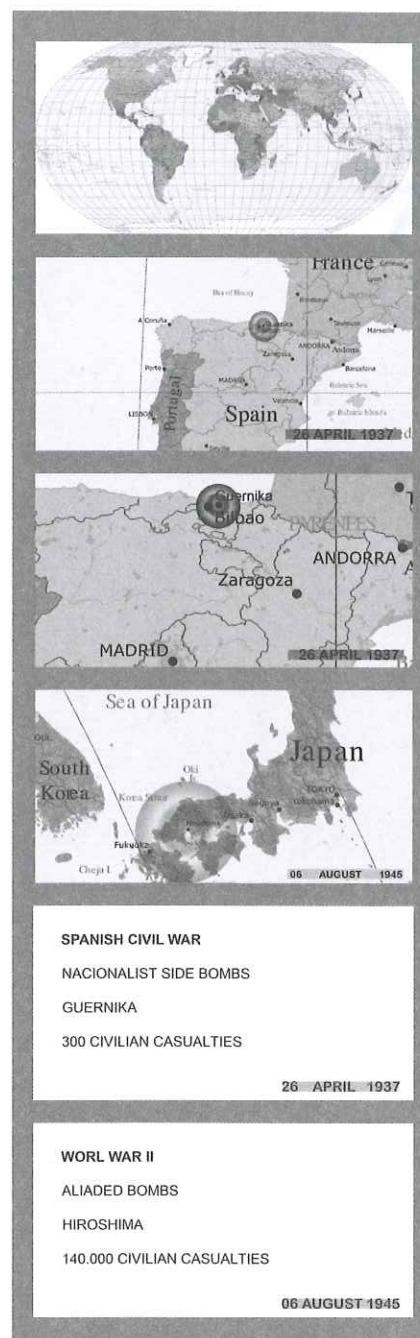
Por su parte, **Daniel García Andújar** (Almoradí, 1966) es un artista, activista y teórico que reflexiona sobre el uso de la tecnología y cuestiona permanentemente la sociedad de la información. Con *Operación Rügen* trabaja en su línea de archivo para diseccionar acontecimientos históricos en torno al experimento nazi que consistió en el bombardeo en alfombra de Guernica. A partir de su investigación y búsqueda de documentos originales y fotografías, el artista desarrolla una instalación multimedia con la que rastrea algunos de los elementos menos conocidos de una tragedia cuyas consecuencias acabarían inspirando el encargo de la República española a Picasso.

La estética aparentemente inocente de los trabajos de **Cristina Lucas** (Jaén, 1973) da forma crítica a trabajos en los que salen a la luz ideas como las relaciones de poder en todos los ámbitos, como por ejemplo el económico, los factores que afectan en el desarrollo de un territorio geopolítico y el cuestionamiento de los diferentes sistemas políticos y sociales. En *From the Sky Down*, la artista toma como punto de partida el bombardeo de la villa de Guernica, perpetrado contra una población civil, para establecer un recorrido histórico de los sucesivos ataques similares que han ido sucediendo. A partir de una «herramienta» habitual en su *modus operandi*, Lucas plantea una cartografía

a modo de vídeo de animación que establecerá el «mapeo» de cómo tal tragedia sentó un precedente que ha ido expandiéndose a lo largo del mundo.

Por último, **Pepo Salazar** (Vitoria-Gasteiz, 1972) habitualmente trabaja con un amplio repertorio de códigos tomados de la música, diversas subculturas y movimientos políticos, cuya simbología reinterpreta y recontextualiza para configurar sus propias mitologías y evidenciar las estructuras de poder que laten en torno a ello.

Para su particular encargo, Salazar plantea una instalación sonora para la cual ha compuesto un réquiem, *3rdWW REQUIEM*, como metáfora del advenimiento de un conflicto social, de la idea de una posible tercera guerra mundial que se avecina o en la que tal vez ya estemos inmersos. El artista nos habla así de una batalla que también hoy está causando víctimas mortales, sin necesidad de una clara ofensiva militar.



Time of Emergencies considers *Guernica* from an unwonted point of view through the work produced especially for the exhibition by four of the leading Spanish contemporary artists working today, Cristina Lucas, Pepo Salazar, Daniel García Andújar and Pilar Albarracín.

These artists have taken on the role of Picasso and have been commissioned to produce preparatory work for a supposed *Guernica*, with the particular feature that the backdrop on this occasion will be present-day events and circumstances. The exhibition title refers firstly to José Ramón Amondarain's project *Urgencia* (Emergency), regarded as the first submission on the iconic painting, which also serves as a metaphor for our current situation. Secondly, it leads us to other approaches on the work and the event that it addresses, which each of the artists will consider in their own individual manner.

Pilar Albarracín (Seville, 1968) takes the stereotypes and clichés concerning Spanish society and uses them to develop a particular iconography that comments ironically on certain codes that still prevail in Spain. *Zaldikoren heriotza* (*La muerte de Zaldiko*) (The Death of Zaldiko) is an installation consisting of an audio-visual screening and the head of a white horse. The horse features not only in *Guernica* but in many other works by Picasso, and also calls to mind the horses that appear in the Biblical writings on the Apocalypse, a biting metaphor of

modern times. In addition, the title of the piece refers to Zaldiko, a kind of centaur—half man, half horse—that is part of Basque mythology.

Daniel García-Andújar (Almoradí, 1966) is an artist, activist and theorist who reflects on the use of technology and constantly questions the information society. In *Operación Rügen* (*Operation Rügen*), he pursues his archival line of work and dissects historical events related to the Nazi experimentation with carpet bombing in Guernica. Based on his research and discovery of original documents and photographs, the artist has created a multimedia installation in which he explores some of the lesser known aspects of the tragedy, the consequences of which inspired the Spanish Republic to commission Picasso to produce his painting.

The seemingly ingenuous aesthetic of the works by **Cristina Lucas** (Jaén, 1973) gives critical form to pieces that deal with ideas such as the relationships of power in every ambit, including the economy and finance, and the factors that affect the development of a geopolitical region. At the same time, the artist's work questions various political and social systems. In *From the Sky Down*, Lucas takes as her starting point the bombing of the town of Guernica and its civilian population, and draws a timeline between it and the attacks of a similar nature that have occurred since then. Lucas employs a 'tool' characteristic of her *modus operandi* and presents us with an animated video that maps the way in which the tragedy set a precedent that has spread across the world.

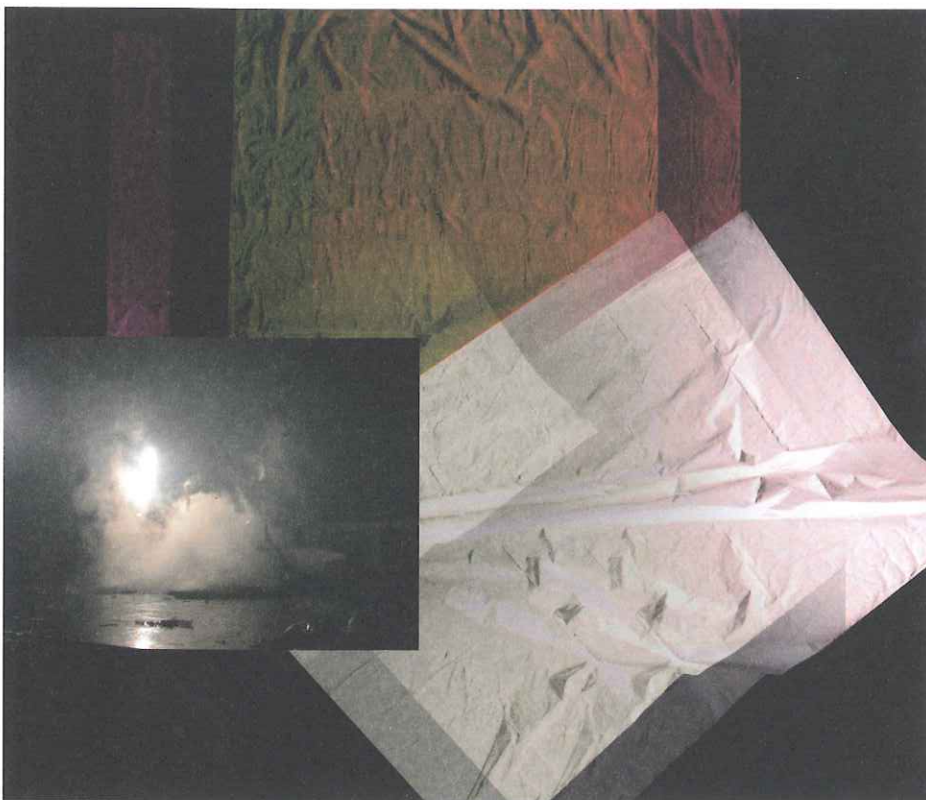


PILAR ALBARRACÍN: *Zaldikoren heriotza*, 2012.

Pepo Salazar (Vitoria-Gasteiz, 1972) generally employs a wide range of codes taken from music, a number of subcultures and political movements, and reinterprets and recontextualises their symbols in order to devise his own myths and to reveal the structures of power that surround the sources he draws on.

For his commission, Salazar has devised a sound installation for which

he has composed *3rd WW REQUIEM* as a metaphor for the advent of a social conflict, for the idea of a possible third world war that is imminent or which has perhaps already broken out. The artist speaks to us of a battle in which people are dying today, without the need for a blatant military offensive.



PEPO SALAZAR: 3rd WW REQUIEM, 2012.

FR

Temps d'urgences prétend adopter une vision particulière sur le *Guernica* à partir du travail réalisé pour l'occasion par les quatre artistes espagnols contemporains ayant la plus ample trajectoire en ce moment : Cristina Lucas, Pepo Salazar, Daniel García Andújar et Pilar Albarracín.

Les créateurs se sont mis dans le rôle de l'artiste malaguène et ont reçu une commande pour réaliser le travail préparatoire d'un présumé *Guernica*, avec une particularité :

à cette occasion, la toile de fond sera constituée d'évènements ou de situations actuelles. Le titre renvoie, d'un côté, à ce qui est considéré comme la première partie du projet *Urgence* de José Ramón Amundarain, autour de cette peinture emblématique, en même temps qu'il sert de métaphore de la situation actuelle. D'un autre côté, il nous rapproche d'autres approximations autour de l'œuvre et de l'évènement auquel elle renvoie, et chacun des artistes l'abordera d'une manière particulière.

Pilar Albarracín (Séville, 1968) s'approprie les clichés et les stéréotypes de la société espagnole pour développer une iconographie particulière qui ironise sur certains codes qui règnent encore dans notre société.

Zaldikoren heriotza (La mort de Zaldiko) est une installation constituée d'un projet audiovisuel et de la tête d'un cheval blanc. L'image du cheval n'apparaît pas seulement dans le *Guernica* mais dans beaucoup d'autres œuvres de Picasso. De même, elle nous renvoie à l'image du cheval des textes de l'Apocalypse, comme une métaphore caustique des temps qui courent. D'autre part, le titre nous parle de zaldiko, une espèce de centaure – moitié homme, moitié cheval – de l'imaginaire mythologique basque.

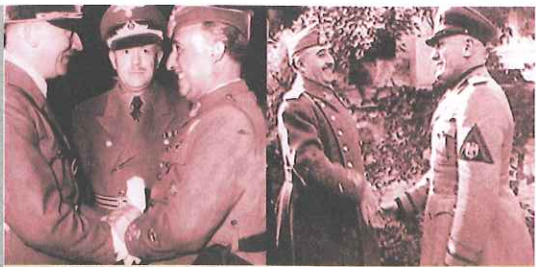
De son côté, **Daniel García Andújar** est un artiste, activiste et théoricien qui réfléchit sur l'emploi de la technologie et remet en question en permanence la société de l'information. Avec *Opération Rügen* il travaille dans sa ligne d'archive pour disséquer des événements historiques autour de l'expérience nazi qui a consisté à bombarder *Guernica* en tapis. À partir de l'investigation et de la recherche de documents originaux et de photographies, l'artiste a développé une installation multimédia avec laquelle il piste quelques-uns des éléments les moins connus d'une tragédie dont les conséquences finiraient par inspirer la commande de la République espagnole à Picasso.

L'esthétique apparemment innocente des travaux de **Cristina Lucas** (Jaén, 1973), donne un air critique à des travaux dans lesquels voient le jour des idées comme celle des rapports

de pouvoir dans tous les domaines, comme par exemple, le domaine économique, les facteurs qui touchent le développement d'un territoire géopolitique et la mise en question des différents systèmes politiques et sociaux. En *From the Sky Down*, l'artiste prend comme point de départ le bombardement de la ville de *Guernica*, perpétré contre la population civile, pour établir un parcours historique des attaques similaires qui ont eu lieu successivement. À partir d'un «outil» habituel dans son *modus operandi*, Lucas propose une cartographie sous la forme de vidéo d'animation, qui montrera le tracé de la manière dont une telle tragédie créa un précédent qui s'est répandu tout au long du monde.

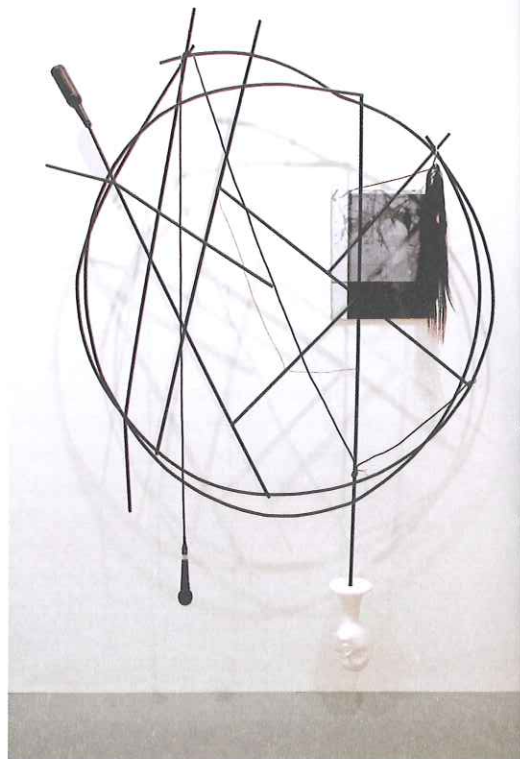
Pepo Salazar (Vitoria-Gasteiz, 1972) travaille normalement avec un ample répertoire de codes pris de la musique, de différentes subcultures et mouvements politiques, dont il réinterprète et restitue le symbolique pour donner forme à ses propres mythologies et pour mettre en évidence les structures du pouvoir qui y sont latentes.

Pour sa particulière commande, Salazar expose une installation sonore pour laquelle il a composé un requiem, *3rdWW REQUIEM*, en tant que métaphore de l'avènement d'un conflit social, de l'idée d'une possible troisième guerre mondiale à venir ou dans laquelle nous sommes peut-être déjà plongés. Ainsi, l'artiste nous parle d'une bataille qui est en train de causer des victimes mortelles, sans avoir besoin d'une offensive militaire claire.



DANIEL GARCÍA ANDÚJAR: *Operación Rügen*, 2012.

PEPO SALAZAR: *Illcons 1. Love your neighbour / Double defeat*, 2011.



PILAR ALBARRACÍN: *Zaldikoren heriotza*, 2012.

CRISTINA LUCAS: *From the Sky Down*, 2012.

